



FABULAE GŌPHAE ANTIQVAE  
PLAVTUS

古罗马戏剧全集  
普劳图斯

下

王焕生 译

吉林出版集团有限责任公司

III




古罗马戏剧全集

普劳图斯

下

王焕生 译

 吉林出版集团有限责任公司

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

普劳图斯: 全3册 / (古罗马) 普劳图斯 (Plautus)  
著; 王焕生译. — 长春: 吉林出版集团有限责任公司,  
2013.1

(古罗马戏剧全集)

书名原文: Loeb Classical Library

ISBN 978-7-5534-1043-2

I. ①普… II. ①普… ②王… III. ①喜剧—剧本—  
古罗马 IV. ①I546.32

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第285847号

## 普劳图斯: 全3册

---

著 者 [古罗马]普劳图斯

译 者 王焕生

责任编辑 齐琳 周海莉

装帧设计 未氓

开 本 650mm × 960mm 1/16

印 张 116.5

版 次 2015年8月第1版

印 次 2015年8月第1次印刷

---

出 版 吉林出版集团有限责任公司

发 行 北京吉版图书有限责任公司

地 址 北京市西城区椿树园15-18号底商A222

邮编: 100052

电 话 总编办: 010-63109269

发行部: 010-63104979

官方微信 hand-read

邮 箱 jjpg-bj@vip.sina.com

印 刷 北京圣夫亚美印刷有限公司

---

ISBN 978-7-5534-1043-2

定价: 495.00元

版权所有 侵权必究

# 目 录

## 普劳图斯

### 下 卷

布匿人·····	001
普修多卢斯·····	119
缆 绳·····	231
斯提库斯·····	349
三文钱·····	415
粗鲁汉·····	503
行 囊·····	581
专名索引·····	595

布匿人

POENLUS



## 导言

本剧“开场词”第53行提到，普劳图斯的这部剧本的希腊原剧是一部标题为《迦太基人》（Carchedoius）的剧本。根据传下来的古希腊戏剧史料，有两部古希腊剧本采用了这个标题。其中一部是古希腊中期喜剧家阿勒克西斯（Alexis）的作品。阿勒克西斯生活于公元前372—前270年之间，是一位多产作家。据说他写过240多部剧本，现今人们知道其中130多部剧本的标题。另一部是其侄子、众所周知的著名新喜剧家米南德的作品。按普劳图斯的这部喜剧的内容和风格，人们难以断定阿勒克西斯的作品是普劳图斯的剧本的原本。米南德的喜剧《迦太基人》传下来几个古代抄本残段和几个后代作家称引片段。抄本残篇属公元1世纪，残篇中出现的人物包括迦太基青年、奴隶和雅典青年涅阿尼阿斯（？）。残篇中比较能理解意思的有下一段对白：

涅阿尼阿斯（？）

真糟糕，……那个人来了。

奴隶

不一样。

亲爱的，你来了，不知道自己是谁。

迦太基人

我看未必。

奴隶

那就请你告诉我，你的母亲

是何人？

迦太基人

我的母亲？

奴隶

是的。还请问你的父亲。

你就当作现在是在乡府里进行户籍登记。

迦太基人

你这个无赖，迦太基将领哈米尔卡的女儿就是我的母亲。你看我干什么？

奴隶

既然你是哈米尔卡的外孙，那你在给我们惹麻烦，你竟然想娶一个享有公民权的女子？

迦太基人

那我就按照法律去登记。

奴隶

……纯洁的……传宣员在这里

……

根据上引剧本残存的诗行，可以对剧本情节作如下推测：有个青年自认为是迦太基人，想和一个雅典女子结婚，为此他需要获得雅典市民权。按照当时的雅典法律，即便如此，他生的孩子也不可能是合法的雅典市民。剧中会出现某种“认识”场面，证明该青年其实并非真是迦太基人，实际上是全权的雅典人出身，从而使剧情获得圆满结局。

由这部剧本还传下来古代作家称引的几个片段，其中一个片段称：

没有人知道自由是由何人生出，  
人们只是那么认为，那么相信。

另一个片段称：

幸运的机遇有时比法律更有效。

还有一个片段称：

需要使迦太基人变得富有智慧，



即使他没文化修养。

普劳图斯的剧本的情节无法与上述情节相对应，因此研究者们断言，普劳图斯利用的不是米南德的这部作品。

普劳图斯的这部剧本在结构方面有一些明显的不协调的痕迹，因此大部分研究者认为，普劳图斯的这部剧本也像他的其他一些剧本那样，编写时采用了揉合法，即把撷取于两部希腊原剧的情节揉合成为一部剧本。

有研究者认为，如果普劳图斯写作这部剧本时利用的确实是米南德的其他剧作，那么它们的内容似乎应该是这样。在第一部剧本中，一个青年爱上了一个姑娘。那个姑娘同自己的妹妹一起处于妓馆老板的控制之下，不过她们一直没有失身。阿佛罗狄忒节到了，她们必须成为伴妓。青年找自己的奴隶商量对策。那个奴隶认识妓馆老板的奴隶，从中得知那两个女子出身于自由人家庭，早年连同保姆一起被劫，被现在的妓馆老板买下，从而没有人能指出这两个女子的真实身份。有个迦太基人来到雅典，被认出是那个青年的叔父。奴隶请他冒充是那两个女子的父亲，结果证明他确实也正是她们的父亲，从而使得那两个女子得以顺利摆脱妓馆老板的控制。

普劳图斯可能利用的第二部剧本的情节大概是这样。剧中描写一个青年对一个处于妓馆老板控制之下的年轻女子的爱情，但妓馆老板的贪婪使得年轻人的爱情难以如愿。青年的奴隶为了帮助主人摆脱困境，利用妓馆老板不久前刚从他地迁居而来，与谁都不认识这一情况，让一个奴隶冒充军官，给妓馆老板设圈套，使妓馆老板中计。剧本的结尾可能与普劳图斯的剧本相近似。

有的研究者也认为，普劳图斯的剧本可以分成两部分，不过利用的可能是两个不同的作者的作品。普劳图斯的这部剧本传下来两种结尾表明，他的这部剧本曾经受到改作。这一情况使得关于普劳图斯的剧本中的一些其他具体问题更加难以断言。

关于普劳图斯的这部剧本希腊原剧的演出时间也难以定考。剧中提到画家泽克西斯和阿佩勒斯。泽克西斯生活在公元前5—前4世纪，阿佩勒斯的生活时期在泽克西斯之后，约在公元前4世纪。希腊剧本的写作，或者是据以改编的其中一部希腊剧本的写作，显然应该在画家阿佩勒斯去世之后。不过由于阿佩勒斯的具体生活时期难以判断，从而也就无法对有关希腊剧本的写作时间作进一步的推论。

上面提到普劳图斯的这部剧本受到过改作。对他的这部剧本的第一次加工的时间也难以断定，有的人认为应该在公元前189年，有的人认为应该比此稍早一

些，约在公元前195—前192年。

在有关普劳图斯的这部剧本的诸多疑难中，唯一可作较为肯定的推测的是普劳图斯的这部剧本不是演出于第二次布匿战争期间，而是在那次战争之后（战争结束于公元前201年）。第二次布匿战争期间，迦太基军队统帅汉尼拔统率大军，出人意外地从北坡翻越人迹罕至的阿尔卑斯山，直接突入意大利半岛北部，然后沿着亚平宁山脉东侧绕过罗马，继续向南推进，使罗马军队屡遭失败，给意大利居民造成巨大的灾难。由此很难想象剧作家会在这期间冒失地把一个迦太基人作为自己剧本的主要人物，而且尽管这个人物看起来有点滑稽可笑，但是总的说来还是能让人产生一定的好感。第二次布匿战争之后，情况则有所不同。迦太基已经不再对罗马构成威胁，而是被迫处于对罗马的屈服地位。只有在这种情况下，特别是在罗马战胜汉尼拔，排除了迦太基人对罗马的直接威胁之后，在罗马人把自己的主要注意力转向东方的马其顿的腓力和西亚的叙利亚国王安提奥科斯的情况下，以迦太基人作为主要角色的戏剧才可能在罗马舞台上出现。

在公元前4世纪时，迦太基人没有直接侵犯雅典人的利益，因此在希腊原剧里不可能有对迦太基人的任何憎恶感。在当时的希腊戏剧里，迦太基人通常是作为有趣的、令人好奇的外邦人的形象出现，从而有可能包含一定的善意嘲笑。这一点可以在上引米南德的《迦太基人》片段中看出来，这种特点在普劳图斯的剧本里也可以感觉出来，它们可能正是直接继承于希腊原剧。

普劳图斯在剧本里赋予了这个人物一个令人觉得可笑的小名“布努卢斯（Poenuus，即“小布匿人”）。剧本“开场词”里隐约指出了这个人物的性格特征：狡猾而诡诈，并且强调称他是一个“真正的布匿人”。上述这些也正是罗马人对善于经商的布匿人的普遍基本看法。有趣的是这样一个普通布匿人取的却是一个非常洪亮的名字“哈农”，令人耳熟。布匿战争期间，迦太基著名军事统帅就叫这个名字。

剧中还并无恶意地描写了另一个按出身也是布匿人的人物，这就是青年阿戈拉斯托克勒斯。阿戈拉斯托克勒斯的性格显得模糊。与其相反，他的奴隶弥尔菲奥的形象却比他鲜明得多，具有当时喜剧中的机智奴隶的基本特征。剧中迦太基人哈农知道拉丁语，但他在听到奴隶弥尔菲奥自称知道迦太基语后，故意用迦太基语与他们交谈。弥尔菲奥自以为哈农不知道拉丁语，因而故意在主人目前装腔作势地瞎蒙，哈农听得清楚，看在眼里。弥尔菲奥的相关表演带有幽默味道，同时也很好地表现了他的机敏特点。这个奴隶和军人安塔摩尼得斯的形象无疑很能

满足欣赏趣味不高的罗马普通民众的要求。剧中对哈农的刻画带有一定的嘲笑味道，甚至就连弥尔菲奥和愚蠢的军人安塔摩尼得斯这样两个人也自以为高明，嘲笑迦太基人的衣着和外表。不过应该强调指出的是这些嘲笑是玩笑性质的，总的说来哈农仍然是一个正面的、能够引起人们同情的人物形象，可以对应于阿提卡喜剧中失去孩子的父母或亲属的形象，他们在经过许多波折以后终于找到自己的孩子，并且非常动人地与亲生孩子相认。

普劳图斯的这部剧本在结构方面显得不够严谨，表明作者在把两部剧本揉合成一部剧本时的构思欠周密，从而显得比较粗糙，表现出许多不足，有时甚至让人感觉到有些紊乱。正是由于这个原因，有的研究者为了确立情节的一贯性，甚至试图调整剧本的结构，把剧本的第四幕放到第二幕前面。青年阿戈拉斯托克勒斯和奴隶弥尔菲奥两个人离开舞台之后，只有妓馆老板留在台上，听取军人提出让他还钱的要求。其实在这之前妓馆老板已经同意归还从军人那里得到的钱。由此一些文本考订者认为，需要去掉第五幕的第六场这样的划分，可以从保持诗歌格律和音乐的完整性角度把它作为下一场的开始，试图通过删除第1355—1397行而把这两场合而为一。

与普劳图斯的其他剧本相比，这部剧本提供的表演材料和动作不多。剧中的对话差不多无需太多行动。剧本的音乐抒情部分也不多。剧中人物对白很多，整个剧本节奏很慢。剧本中涉及社会不公和贫富矛盾，阿戈拉斯托克勒斯与受他邀请作为见证人的那些穷人之间的对白涉及不少这方面的问题，但是没有作深入的揭示，篇幅却有失比例地拖拉得很长，没有促进剧情的发展，有点类似希腊旧喜剧中的“插曲”。

剧本在人物形象的刻画方面表现出许多矛盾性，特别是在对两个少女的形象的刻画中。剧作家让阿戈拉斯托克勒斯不断强调她们的关系的纯洁，赞赏女子说话的谦虚和智慧。女子出身于高尚的家庭，只是暂时落入妓门而并未形成恶习。在这种情况下，让她说出希望阿戈拉斯托克勒斯的钱落入她们之手这样的话是完全不合适的。剧中还有一些地方与她们的高尚天性也不相称，例如她们叹息落入她们圈套的倾慕者太少，而且还瞧不起肮脏的奴隶情人，由此引出她们对弥尔菲奥的蔑视。这些特点对于体现在剧本其后部分中阿得尔法西乌姆的性格特征也是不相称的。此外，阿得尔法西乌姆渴望能在阿佛罗狄忒节上展露自己，其实不得已处于妓馆老板权力之下的女子恰恰应该回避这种妓女们好去的地方。出现这种矛盾可能是由于在普劳图斯用来加工的两部剧本中，有一部里的女子是谦虚谨慎

的，在另一部里则是另一个样子，乐意出卖自己的风情，不知道高尚的道德准则，剧作者在对两部剧本进行揉合时只是做了表面性处理，留下了对人物的不同性格刻画痕迹，从而使综合性的人物形象陷入矛盾之中。

对军人安塔摩尼得斯的刻画也有与通常不一样的地方。此人起初大吹大擂自己的辉煌军功，使这一形象与普劳图斯的喜剧中其他以吹牛夸口为基本性格特征的军人相类似，例如最富有代表性的是《吹牛的军人》中的皮尔戈波利尼克斯。不过当安塔摩尼得斯抱怨妓馆老板没有招待他用早餐，未准备食物就把他一个人留下来时，这种抱怨不像是出自通常的吹牛的军人之口，而是类似于常可听到的贪婪的门客发出的牢骚。门客是一种依附于富人的寄生性人群，不只是在罗马，在希腊也早已有之。这种不协调是源自希腊原剧，还是普劳图斯改编时造成的，或者这段诗原本并不见于普劳图斯的剧本，这些都令研究者难以确评。这一角色身上出现的另一个矛盾更为让人感到难以解释。起初这个军人见到哈农时非常傲慢，与阿戈拉斯托克勒斯见面时也一样。这是这类军人的固有特点，但是后来只是由于安特拉斯提利斯指出他的这种表现不合适，他便改变了态度，立即在他们之间出现了非常友好的气氛。应该说，这样的突变缺乏根据。由此一些研究者认为，这是由于普劳图斯给这一形象的希腊原有性格增加了负面成分，在希腊原剧里他并不具有这种吹牛夸口的特征，那会妨碍他博得安特拉斯提利斯的爱情，并且在剧本最后嫁给他。这样的结尾同样与传统格式不相符，通常这类形象是在爱情方面得不到任何成就，甚至是在受辱的情况下离开舞台。不过也可以作另一种假设，即剧作者企图打破俗套，创造一个听话的军人的形象，俯首听从他所追求的女性的责备，只是显得实际刻画太简单粗糙而不成功。

剧中主要人物之一妓馆老板吕库斯的形象基本保持了传统特征。这一人物在剧本末尾就像在普劳图斯的不少其他剧本中的同类人物那样，是人们普遍诅咒的对象。在这部剧本里，吕库斯陷入奴隶预设的圈套后，他试图没有官方干预地平息事态，同意退钱，年轻人如同执法者那样要求让他处于看守之下，他也表示同意。

总的说来，这部剧本在结构和人物形象刻画方面存在一些明显的不足或矛盾，令人费解，不过剧中有许多场面的构思仍然不失机敏、巧妙和有趣。

## 剧情梗概

有一个七岁的男孩从迦太基被掳走。  
一老人憎恶女性，买下那男孩承嗣，  
做自己的继承人。他兄弟的两个女儿  
连同保姆一起被掠；吕库斯把她们买下，  
刁难恋人。青年让田庄主管带着金子  
去诱惑老板，让老板蒙上偷窃的恶名。  
布匿人哈农到来，找到他兄弟的儿子，  
同时认出了自己早先失散的两个女儿。



## 人 物

阿戈拉斯托克勒斯 青年  
弥尔菲奥 阿戈拉斯托克勒斯的奴隶  
阿得尔法西乌姆 少女  
安特拉斯提利斯 少女  
吕库斯 妓馆老板  
安塔摩尼得斯 军人  
见证人 多人  
科吕比斯库斯 田庄总管  
叙克拉斯图斯 妓馆老板的奴隶  
哈农 布匠人  
吉得尼斯 奶妈  
男孩 童奴

## 地 点

希腊，卡吕冬<sup>①</sup>。舞台上有两座房屋，位于街道两侧，分别为阿戈拉斯托克勒斯和吕库斯的居处。

## 时 间

白天。

---

① 卡吕冬是希腊中部埃托利亚城市。

## 开场词

我想首先提及阿里斯塔尔科斯的悲剧  
《阿基琉斯》，从这部悲剧开始说起。<sup>①</sup>

“请你们安静，不要说话，认真看戏，  
演员的最高统帅这样命令你们。”<sup>②</sup>

他要求你们都要心态平和地坐在板凳上。 5

不管你是吃饱了，还是饿着肚子前来：  
谁吃饱了饭前来，那要远为聪明得多，  
谁没有吃饭来，那就请他以剧本饱餐；  
不过谁准备来这里吃饱，为我们而来，  
那他饿着肚子坐在这里就更加是愚蠢。 10

（大声地）

传令官，请你站起来，让观众注意看戏。  
我已经等待许多，若是你知道自己的责任，  
那就放开你的嗓门，你正是专门为它而活着，  
如果你不大声传令，饥饿就会让你变安静。  
好吧，现在你请坐，你会获得双倍的报酬。 15

（对观众）

你们听从我的指令，会对你们有好处。  
任何上了年纪的荡汉都不要坐在前排，  
举树枝束的扈从们不得低声耳语，  
演出司仪也不要在我们面前踱步，  
不要再领坐，既然演员已经登台。 20

① 阿里斯塔尔科斯是公元前5世纪后期古希腊悲剧家，著名悲剧家欧里庇得斯的同时代人。他的这部悲剧曾经被古罗马戏剧家恩尼乌斯（较普劳图斯年轻一些的同时代人）翻译成拉丁文，失传。

② 第3—4行的引语为对阿里斯塔尔科斯的悲剧《阿基琉斯》的称引。

那些在家里已经长时间安静休息的人，  
现在本应该安静地站着，要不就少睡点觉。  
奴隶不该占据座位，要把座位让给自由人，  
要不就为自己赎身。若是他们无力这样做，  
那他们干脆回家去，这样可以躲避两种不幸： 25  
不会在这里被树枝抽出伤痕或回家后挨皮鞭，  
若是主人发现有事情未关照，正好返回来。  
让保姆们留在家照应那些不懂事的  
黄毛孩子，而不是带着孩子也来看演出，  
免得她们自己口渴没水喝，孩子们忍饥挨饿， 30  
饿得大声哭喊，有如咩咩呼叫的小山羊。  
愿女士们要默默地观看，默默地莞尔，  
要尽可能控制自己那鸣金般的纵声大笑，  
把那些讲故事式的谈话一起带回家；  
那样的谈话在这里或在家都会令丈夫厌恶。 36

现在说几句涉及演出组织者的话：  
不要对任何演员作不公正的奖赏，  
不要出于偏袒而把任何演员赶下台，  
以免使表演低劣者被置于优秀者之上。  
对了，还有一点提示差一点被遗忘： 40  
随行侍从们，乘演出进行时，不妨去  
把小酒馆抢劫一番；现在正是好机会；  
赶快行动吧，趁现在甜馅饼正热乎。

我以下的指示是关于演出指导，  
愿每个人都能记住对他的良好祝愿。 45

现在该回过头来轮到说说剧本情节，  
以便让你们知道得像我一样清楚。  
现在我就划定事件发生的地域和

与其毗邻的地区：我被任命为划分员。<sup>①</sup>

若是你们不感到厌烦，我现在就向你们说明  
剧本标题：不过即使你们厌烦，我仍然会说，  
只要有权作出这样决定的人让我说。

50

这部喜剧的标题是《迦太基人》，<sup>②</sup>  
普劳图斯按拉丁文称为“喜欢喝粥的人”。<sup>③</sup>  
你们已经知道剧本标题。现在请听我  
作其他的说明，首先说明情节供评议：  
让舞台的前台作为展示情节的区域，  
你们是公正的评判人，就请你们评鉴。

有两个迦太基人，他们是堂兄弟，  
出身非常高贵，家境也非常富有；  
其中一个还活着，另一个已经故去。  
关于这一点我有充分的信心说话，  
因为是殡葬他的人亲自告诉我。  
不过亡故了的老父本人有一个儿子，  
本是在孩子七岁时被人从迦太基  
由一个富有的父亲那里窃走，  
就在他的父亲去世之前六年。

60

65

老人得知丢失了独生儿子，  
他自己便由于忧郁而成疾：  
他让堂兄弟，神明凭证，作为继承人，  
他自己未带路资地离开去了阿克戎。<sup>④</sup>

70

① 以国家官员在移民地划分土地为喻。

② 《迦太基人》(Carchedonnius)这一标题应是希腊原剧标题。迦太基人源于腓尼基人对北非的移民，主要居住在今突尼斯境内，希腊人称其为“迦太基人”。有的考订者认为这里原文残缺graece(意为“按希腊文”)，与下行中的latine(意为“按拉丁文”)相对应。

③ “喜欢喝粥的人”的拉丁文是Pultiphgonides。据说迦太基人喜欢喝小米粥。

④ “去了阿克戎”指去了冥间，喻故去。